

## BUUx422

### FrAllemand – Sprachmodul bilingue (Tandem)

HS 2018-19



#### Programme de module | Modulprogramm

Leçon Lekt.	Date   Datum	Thème   Thema	EP   KS (h)	TAG   BSS (h)	TA   FSS (h)
1	20.09.2018	Premiers pas / Introduction e-portfolio / Admin. Erste Schritte / Einführung ins E-Portfolio / Admin.	1.5	3	1.5
2	27.09.2018	Introduction aux tandems / formation tandems Einführung ins Tandem / Tandems bilden	1.5	0	1.5
3	01.10.-05.10.	Tandem	0	2	1.5
4	08.10.-12.10.	Tandem	0	2	1.5
5	15.10.-19.10.	Tandem / réflexion personnelle 1   Selbstreflexion 1	0	3	1.5
6	22.10.-26.10.	Tandem	0	2	1.5
7	29.10.-02.11.	Tandem	0	2	1
		Travail en autonomie   BSS-Woche:	0	8	0
		Semaine thématique 2   Blockwoche 2 17.11.2017 Remise du « challenge » pour un autre tandem   Abgabe „Challenge an anderes Tandem“	0	0	0
8	19.11.-23.11.	Tandem réflexion personnelle 2   Selbstreflexion 2	0	2	1
9	29.11.2018	Erfahrungsaustausch im Plenum Échange d'expériences (plenum) Individuelles Coaching   coaching individuel	2	1	1
10	03.12.-07.12.	Tandem / evtl. Trilingual Lunch 06.12.	0	2	1
11	10.12.-14.12.	Tandem / réflexion personnelle 3   Selbstreflexion 3	0	3	1
12	17.12.-21.12.	Tandem	0	2	1
		* Pas de cours   Unterrichtsfreie Zeit	0	0	0
			0	0	0
13	07.01.-11.01.	Tandem / Selbstreflexion 4 (Schlussevaluation) réflexion personnelle 4 (évaluation finale)	0	3	4
14	17.01.2019	Examen oral par groupe (tandem) mündliche Prüfungen in Tandem-Gruppen	1	0	0

Charge de travail | zeitlicher Aufwand gesamt: 6 35 19

EP = enseignement présentiel / TAG = travail en autonomie guidée / TA = travail autonome  
KS = Kontaktstudium / BSS = Begleitetes Selbststudium / FSS = Freies Selbststudium

Présence obligatoire | Veranstaltung mit Präsenzplicht

#### Enseignant-e-s | Lehrpersonen

Céline Käznig, bureau B.2.60 (lundi/mardi/jeudi), [celine.kaenzig@bfh.ch](mailto:celine.kaenzig@bfh.ch)

Tobias Keller, Büro B.2.50 (Montag-Donnerstag); [tobias.keller@bfh.ch](mailto:tobias.keller@bfh.ch)

#### Support technique | technischer Support:

Corinna Schenker, Büro B.2.60 (Mo, Mi, Do), [corinna.schenker@bfh.ch](mailto:corinna.schenker@bfh.ch)

#### Matériel | Kursmaterialien

Il s'agit en grande partie d'un cours en ligne | Der Kurs läuft primär digital:

Vous trouvez des ressources, des exemples, des idées et des conseils sur Moodle. Vous y déposez vos fichiers audio et vos textes, et vous complétez un Wiki avec les thèmes traités durant vos rencontres en tandem. Le Wiki est collaboratif et visible pour tous ; les travaux remis ne sont visibles que pour les enseignant-e-s. Il est toutefois possible de déposer vos vidéos ou audios sur le Wiki, de sorte qu'ils soient visibles pour tout le monde.

Auf Moodle findet ihr diverse Materialien, Beispiele, Anregungen und Hinweise. Ihr gebt Text- und Tondateien ab und führt ein Wiki mit den Themen eurer Tandem-Treffen. Das Wiki ist für alle einsehbar, die Abgaben nur für die Lehrpersonen. Es ist aber möglich, ins Wiki Ton- und Videodateien zu integrieren, die für alle sichtbar sind.

**Conditions requises | Anforderungen**

Mindestens Niveau B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen in der Zielsprache. Das Standardniveau der Tandems ist B1/B2; Studierende, deren Einstiegsniveau bereits höher liegt, werden nach dem im Modul erzielten Fortschritt bewertet.

Minimum niveau B1 du cadre européen commun de référence pour les langues dans la langue cible; Niveau standard des tandems : B1/B2, pour les étudiant-e-s dont le niveau de départ est plus élevé, l'évaluation du module porte sur les progrès réalisés.

**Objectifs | Ziele**

Das Hauptziel ist, sich mündlich in der Fremdsprache zu verbessern, aber auch interkulturelle Kompetenzen und Techniken im selbstständigen Arbeiten zu erweitern. Für Details s: Modulbeschreibung auf IS-Academia.

L'objectif principal de ce cours est de mieux maîtriser l'expression orale dans la langue cible, mais également de développer des compétences interculturelles et techniques en effectuant divers travaux en autonomie. Pour plus de détails, vous pouvez consulter la description du module sur IS-Academia.

**Contrôle de compétence et travaux à effectuer | Leistungsnachweis und Aufträge****Examen oral (50% de la note finale) | mündliche Prüfung (50% des Leistungsnachweises)**

L'examen oral a lieu à la fin du semestre et se fait en tandem. Les étudiant-e-s discutent d'un thème imposé dans la langue cible. Les détails seront communiqués au cours du semestre.

Am Schluss des Semesters absolviert ihr als Tandem eine mündliche Prüfung. Dabei sprecht ihr in der jeweiligen Fremdsprache über ein vorgegebenes Thema. Die Details zur Prüfung folgen im Verlauf des Semesters.

**Portfolio (50% de la note finale) | Portfolio (50% des Leistungsnachweises)**

Tout en effectuant votre tandem, vous complétez un e-portfolio sur Moodle durant tout le semestre. Cela vous permet de voir les progrès réalisés durant ces quelques mois. Les enseignant-e-s encadrent votre travail et vous accompagnent via le portfolio durant votre tandem. Vous pouvez également vous inspirer de ce que font les autres tandems.

La note donnée au portfolio est déterminée par sa qualité, son exhaustivité et les éléments qu'il contient.

Du führst begleitend zu eurem Tandem über das ganze Semester ein E-Portfolio auf Moodle. Das erlaubt dir, die Fortschritte zu sehen, die du in diesem Semester machst. Die Lehrpersonen können euch dank dem Portfolio im Tandem von aussen begleiten und unterstützen. Zudem erhältst du einen Einblick in das, was die anderen Tandems machen.

Die Vollständigkeit und Qualität des Portfolios resp. der Elemente darin fliessen in die Modulnote ein.

**Thème | Thema**

Les rencontres en tandem sont plus intéressantes, plus riches et plus « fluides » si elles sont préparées (env. 15 minutes). Pensez à prévoir un thème avant chaque rencontre, et réfléchissez à une production qui pourrait en découler (pour 8 de vos rencontres) : Que voulez-vous faire ensemble ? De quoi voulez-vous parler ? Vous trouverez quelques propositions sur Moodle, vous pouvez vous en inspirer pour le choix de quelques thèmes ou activités.

Tandem-Treffen sind interessanter, lehrreicher und ‚flüssiger‘, wenn man sich kurz (ca. 15 Min.) darauf vorbereitet. Bestimmt darum jeweils im Voraus das Thema für jedes Treffen und auch, welche Produktion ihr allenfalls daraus kreiert (für 8 Treffen): Was wollt ihr zusammen machen? Worüber wollt ihr sprechen? Ihr findet einige Anregungen auf Moodle und dürft eigene Themen und Aktivitäten wählen.

**Réflexion personnelle | Selbstreflexion**

Toutes les 3 semaines environ, vous prenez le temps de faire un processus réflexif sur vos apprentissages. Pour ce faire, vous vous référez au schéma suivant ; vous indiquez vos objectifs de départ, et vous précisez si vous les avez atteints (complètement, partiellement ou pas du tout) :

Ungefähr alle 3 Wochen reflektierst du deinen Lernprozess. Geh dabei die Fragen des folgenden Schemas durch, setze dir für jede Selbstreflexion Ziele und beurteile, inwiefern du diese erreichst:

<b>R</b>	<b>Retour: Retour:</b>	Was ist mir geblieben? Was fand ich besonders gut? Was besonders schwierig? etc. Habe ich meine Ziele erreicht? Was hat dabei geholfen, was mich gehindert? Qu'est-ce que j'ai retenu? Qu'est-ce qui m'a particulièrement plu ? Est-ce que j'ai eu des difficultés ? Est-ce que j'ai atteint mes objectifs ? Qu'est-ce qui m'a été utile, qu'est-ce qui m'a bloqué-e ?
----------	----------------------------	--



I	<b>Intégration:</b> <b>Intégration:</b>	Wie kann ich das Gelernte behalten? Welche neue Lerntechnik/-methode könnte ich ausprobieren? etc. Comment conserver mes apprentissages et les transformer en acquis? Quelles nouvelles techniques ou méthodes pourrais-je essayer ?
T	<b>Transfer:</b> <b>Transfert:</b>	Wie und wo kann ich das Gelernte im Alltag anwenden? etc. Dans quelles situations de ma vie est-ce que j'utilise ce que j'ai appris?
E	<b>Evaluation:</b> <b>Évaluation:</b>	Was behalte ich? Was könnte ich besser machen? Was hätte ich mir von meinem Tandempartner, meiner Tandempartnerin gewünscht? Mein Fazit? etc. Welche Ziele setze ich mir für die nächste Selbstreflexion? Welche Massnahmen sind nötig? Qu'est-ce que je garde? Qu'est-ce que je peux améliorer ? Que voudrait mon/ma partenaire de tandem ? Bilan ? etc. Quels objectifs est-ce que je fixe avant ma prochaine réflexion personnelle ? Quelles mesures est-ce que je dois prendre ?

Au moins 2 réflexions personnelles sur 4 sont déposées en format audio sur Moodle. Pour les 2 autres, vous avez le choix (audio ou écrit). La quatrième est une réflexion conclusive sur l'ensemble du semestre. Vos documents audio et /ou écrits montrent que vous avez sérieusement effectué votre travail de réflexion et que vous avez pris le temps de le faire. Aucune longueur minimale n'est exigée. Un « bon » exemple peut être consulté sur Moodle.

2 der 4 Selbstreflexionen lädst du als Audio-Dateien hoch, die beiden anderen sind auch als Text möglich. Die vierte ist eine Schlussreflexion über das ganze Semester. Die Aufnahmen resp. Texte zeigen, dass du die Reflexionsaufgabe ernst und dir dafür Zeit genommen hast; eine Mindestlänge ist nicht vorgegeben. Ein gutes Beispiel findest du auf Moodle.

### 7 productions | Produktionen

Vous sélectionnez 7 de vos 10 rencontres, durant lesquelles vous élaborez une « production » que vous déposez ensuite sur Moodle. Décidez avant la rencontre quelle production vous voulez effectuer. Préparez-vous avant votre rencontre, travaillez ensemble durant 90 minutes, puis peaufinez le tout après le tandem, seul-e ou à deux. Choisissez au moins 4 activités différentes de cette liste :

An insgesamt 7 eurer 10 regulären Tandem-Treffen erarbeitet ihr zusammen eine zweisprachige Produktion, die ihr anschliessend auf Moodle abgibt. Entscheidet jeweils VOR dem Treffen, welche Produktion ihr machen möchtet. Bereitet wenn nötig für das Treffen etwas vor, arbeitet während 90 Minuten zusammen an der Produktion und stellt sie je nach Art der Produktion und Qualitätsansprüchen nach dem Treffen gemeinsam oder individuell fertig. Wählt aus der folgenden Liste mind. 4 verschiedene Produktionen aus:

- un glossaire, avec au moins 20 termes
- un glossaire d'expressions idiomatiques (au moins 15)
- un petit rapport consécutif à votre rencontre (texte ou audio/vidéo) assorti d'exemples tirés du tandem
- émission Vox-Pop bilingue (audio ou vidéo); plus d'infos sur Moodle
- recette bilingue, préalablement cuisinée et testée en tandem et complétée par des commentaires; plus d'infos sur Moodle
- histoire en deux langues (également possible en version BD, avec un logiciel adapté)
- interview de stars fictive (c'est vous la star !)
- petite émission radio ou TV relative à votre thème
- spot publicitaire bilingue
- préparation d'un repas trilingue le jeudi 6.12; plus d'infos sur Moodle
- préparation et mise en scène filmée d'une petite séquence de théâtre
- production demandée dans le cadre du challenge par un autre groupe (obligatoire)
- autres idées de productions bienvenues (en accord avec un-e enseignant-e)
- Glossar mit mind. 20 Einträgen
- Glossar mit Redewendungen (mind. 15)
- kurzer Bericht über das Treffen (Text oder Audio/Video, mit Live-Ausschnitten vom Treffen)
- zweisprachige Vox-Pop-Sendung (Audio oder Video) – weitere Infos auf Moodle
- zweisprachiges Rezept, das ihr kocht und mit Kommentaren ergänzt – weitere Infos auf Moodle
- zweisprachige Geschichte (auch als Comic möglich, ggf. mit entsprechender Software)
- fiktive Star-Interviews
- kurze Sendung zu einem Thema oder Nachrichtensendung (Audio oder Video)
- zweisprachiger Werbespot
- Vorbereitung eines Trilingual Lunch am Do, 6.12. – weitere Infos auf Moodle
- kurze Theaterszene einüben und filmen
- Produkt der Challenge einer anderen Gruppe (obligatorisch)
- weitere Produkte resp. eigene Ideen nach Rücksprache mit Lehrperson möglich

**Challenge**

Tâche 8 : en tandem, vous rédigez les consignes d'un travail qu'un autre groupe tandem devra effectuer. Choisissez un thème et proposez des activités concrètes à faire pour une durée de 90 minutes environ. Le groupe concerné devra vous remettre une petite production (texte, document audio ou vidéo...) vous prouvant que le défi a bien été relevé.

Le défi doit être validé par un-e enseignant-e, et vous effectuerez les modifications utiles si nécessaire. Après avoir relevé le défi proposé par un autre groupe, vous remettez un feed-back à ce dernier, sous forme de commentaire sur le Wiki.

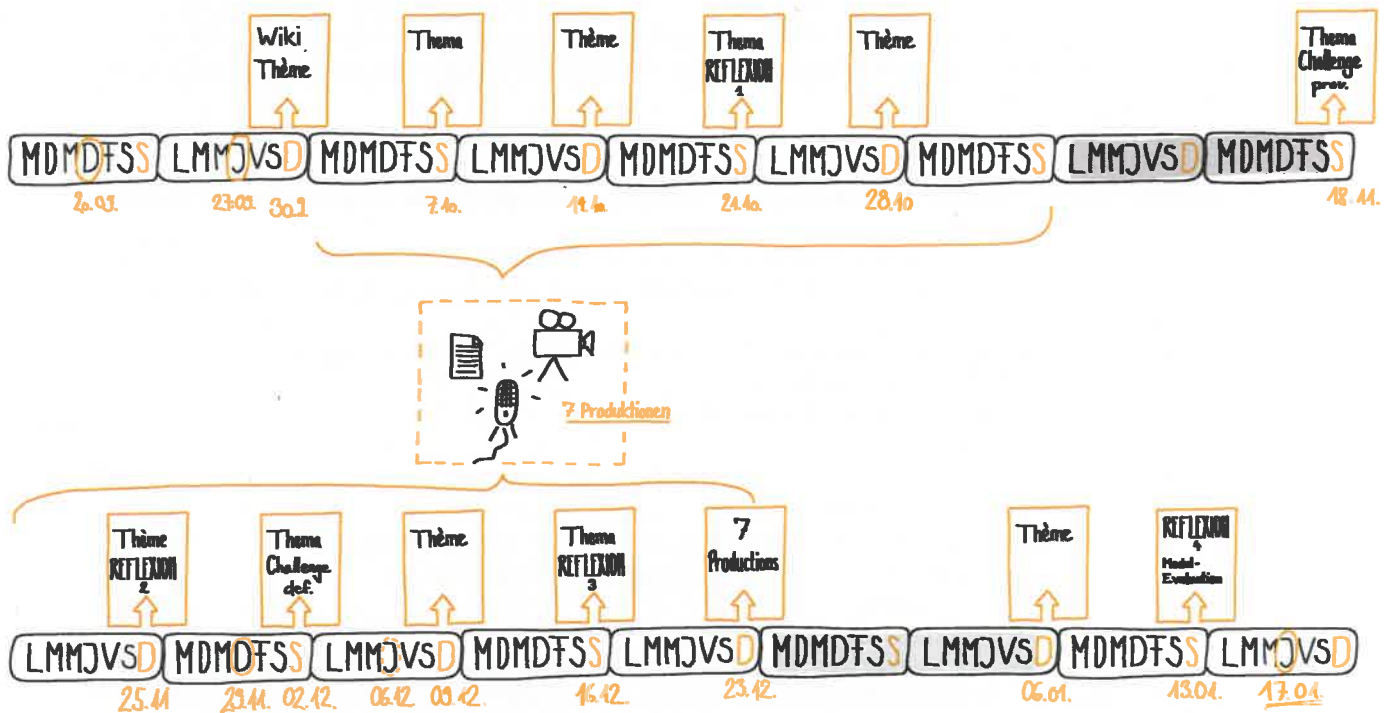
Als 8. Produktion erstellt ihr als Tandem einen Auftrag für ein Treffen eines anderen Tandems. Wählt ein Thema aus und gebt konkrete Aktivitäten dazu vor, welche das andere Tandem während ca. 90 Min. bearbeitet. Die andere Gruppe soll euch ein kleines Produkt abgeben (Text, Audioaufnahme, Video,...), das euch zeigt, wie sie die Herausforderung gemeistert hat.

Bevor euer Auftrag ans andere Tandem geht, besprecht ihr diesen mit einer Lehrperson und macht ggf. Anpassungen.

Nachdem ihr eurerseits den Auftrag eines anderen Tandems gelöst habt, gebt ihr der Gruppe eine Rückmeldung (Kommentar ins Wiki).



**Vue d'ensemble des travaux à réaliser | Übersicht zu den Aufträgen**



## Grille d'évaluation de l'e-portfolio | Bewertungsraster E-Portfolio

Tâche   Element	Critères   Kriterien	Pt	Remarques   Bemerkungen
Thèmes Themen	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Themen vollständig und rechtzeitig im Wiki</li> <li>• Les thèmes sont téléchargés à temps sur le Wiki</li> </ul>	5	
Réflexions Selbstreflexionen	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aufgabe vollständig und rechtzeitig eingereicht und freigeschaltet</li> <li>• Tiefgang/Gehalt</li> <li>• La tâche complète est téléchargée à temps et partagée</li> <li>• Profondeur/sens</li> </ul>	30	
7 productions 7 Produktionen	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aufgabe vollständig und rechtzeitig eingereicht und freigeschaltet</li> <li>• Sorgfalt &amp; Qualität</li> <li>• Originalität</li> <li>• La tâche complète est téléchargée à temps et partagée</li> <li>• Soin et qualité</li> <li>• Originalité</li> </ul>	30	
Challenge: Premier jet Entwurf	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aufgabe vollständig und rechtzeitig eingereicht und freigeschaltet</li> <li>• La tâche complète est téléchargée à temps et partagée</li> </ul>	5	
Challenge: version définitive definitiver Auftrag	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aufgabe vollständig und rechtzeitig eingereicht und freigeschaltet</li> <li>• Verständlichkeit</li> <li>• Klarheit der Ziele &amp; des Vorgehens</li> <li>• Originalität / Interessantheit</li> <li>• La tâche complète est téléchargée à temps et partagée</li> <li>• Cohérence</li> <li>• Clarté des objectifs et de la procédure</li> <li>• Originalité/intérêt</li> </ul>	20	
Challenge: Feedback	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rückmeldung vollständig und rechtzeitig im Wiki</li> <li>• Differenziertheit</li> <li>• Le feed-back est rédigé à temps et partagé sur le Wiki</li> <li>• Exhaustivité et finesse</li> </ul>	5	
Impression générale Gesamteindruck	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Übersichtlichkeit und Gestaltung der Wiki-Seite/n; ggf. weitere positive Punkte</li> <li>• Précision et disposition du Wiki ; autres points positifs éventuels</li> </ul>	5	
Total		100	

Note = Pt. x 5 / 100 + 1

**Anmerkung:** Die sprachliche Korrektheit wird (für einmal 😊) nicht bewertet. Wenn aber Textstellen (inkl. Audio) schwer oder nicht verständlich sind, erfolgt ein Abzug beim Aspekt Vollständigkeit.

**Remarque:** Pour une fois (😊)... la correction linguistique pure ne sera pas évaluée. Toutefois, si vos textes ou audios sont difficiles à comprendre, voire incompréhensibles, vous perdrez des points parce que la tâche sera considérée comme incomplète.

